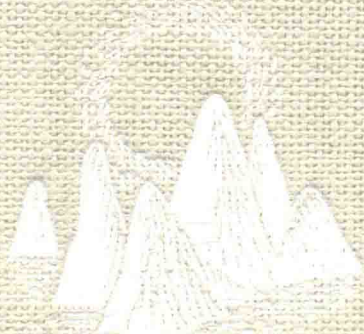


大师插图经典



猎鲨记

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著

〔芬〕托芙·扬松 绘

李珊珊 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

中英双语

猎鲨记

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著

〔芬〕托芙·扬松 绘

李珊珊 译



大师插图经典

人民文学出版社



© Text by Lewis Carroll

Illustrations by Tove Jansson © Moomin Characters Ltd./The Estate of Tove Jansson

Original title: The Hunting of the Snark first published in 1876. First publication of the illustrations in 1959 by Bonniers (Stockholm, Sweden).

Published by arrangement with Bonnier Rights Finland, Helsinki.

图书在版编目 (C I P) 数据

猎鲨记 / (英) 刘易斯·卡罗尔著; (芬) 托芙·扬松绘;
李珊珊译. —北京: 人民文学出版社, 2017

(大师插图经典)

ISBN 978-7-02-013450-2

I. ①猎… II. ①刘… ②托… ③李… III. ①叙事诗
—英国—现代 IV. ①I561.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第253637号

责任编辑 甘慧尚飞

装帧设计 李佳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 上海利丰雅高印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 40千字

开 本 890毫米×1240毫米 1/32

印 张 3.75

插 页 4

版 次 2018年10月北京第1版

印 次 2018年10月第1次印刷

书 号 978-7-02-013450-2

定 价 42.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

引言

如果事事皆有可能，那么在这篇短小但充满教育意义的诗歌中，作者也曾被控诉满纸胡言乱语。这样的控诉，我肯定是从“船首斜桅有时候会跟船舵缠绕在一起”（第二幕）这一行开始的。

这种可能性难免会让人心生苦闷，但我也不会（当然我也可能会）征引我的其他作品来批驳这一事实：我将不会（当然我可能也会）指出这些诗歌本身存在的强烈的道德目的，指出其在测算时是如何谨慎地遵照算术法则，或者指出其在博物学中的崇高教义——我只是会更多地使用平淡无奇的简单说明来解释这这个故事是怎么发生的。

贝尔曼对外貌有着近乎病态的敏感和关注，经常一周一两次地将船首斜桅卸下重新上漆，这种事发生得太过频繁，以至于到了时间需要更换它的时候，那船上没有人能记起它应该被放在船舶的哪端。他们知

道就这事儿向贝尔曼抗议是丝毫没有用的——因为每每此刻他都要搬出他的《海军法规》，而且要庄重地读出大家都听不懂的细则——所以这件事情往往都是以贝尔曼更加牢固地稳居总舵主的地位为结局。舵手经常满含热泪地站在贝尔曼身边，即便他知道贝尔曼的航行原则是错误的，但那又能怎样呢？《海军法规》的第42条写明：“任何人都不许同站在驾驶舵盘前的人讲话。”贝尔曼自己也被那句“站在驾驶舵盘前的人也不准同任何人讲话”所洗脑，他完全掌控着这艘船。所以，任何的抗议和规劝都是不可能的，而且直到下一个上漆日来临之前，基本上他们也无法进行任何航行。在这段令人困惑的时间里，他们的船通常都是倒退着航行的。

因为这部诗歌作品在某种程度上是与不同层面的废话（Jabberwock）相关的，正好让我借此机会回答一下长期以来被大家问起的一个问题，如何发“slithy”这个音，在单词“slithy”中字母“i”是长音，就像在“翻滚，扭动（writhe）”这个词

中一样；还有，“toves”这个词的发音是为了跟“小树林，果园（groves）”这个词押韵的。再次，单词“borogoves”中的第一个“o”的发音跟“借（borrow）”中的“o”发音很像。我听说有人试图将“worry”一词中的“o”发音。这种情况大概就是人类的任性乖张之表现吧。

这也恰巧是一个合适的契机，能让我们来关注一下诗歌中其他的辛苦创作。“矮胖理论”的两种含义被缩写成一个类似的混合词，这对我来说，似乎更能切准文意。

比如，拿“冒烟（fuming）”和“喧闹的（furious）”这两个词来说。当你拿定主意要说出两个词，但纠结于先说哪个好，现在张开嘴巴开始说。如果你的思想更倾向于“冒烟（fuming）”，那说出来的将是“冒烟”，然后再是“喧闹的（fuming-furious）”；如果情况相反，思想只是一丁点地倾向于“喧闹的（furious）”，你可能就会先说出“喧闹的”，然后再是“冒烟（furious-fuming）”；但如果

你别具天赋，想要对这两个词“不偏不倚”，那你就说出“frumious”^①。

假如存在上述情况，当皮斯托尔说出那句著名的“臣服于哪个国王？混蛋，要么说，要么去死！”，朱思迪斯·夏洛对到底是臣服于理查德还是威廉姆难以权衡，以至他不能在外人面前说出其中的任何一个名字——这点尚存疑，其实于相比于死亡，他只需脱口说出一句“理查德廉姆！”，就能解决问题。

^① Frumious，这里是“furious”和“fuming”的合成词。

目 录

引 言 1

第一幕 登陆 1

第二幕 贝尔曼的演讲 9

第三幕 贝克的故事 17

第四幕 捕猎行动 23

第五幕 海狸的教训 31

第六幕 律师的梦想 41

第七幕 班克的命运 49

第八幕 消失 55



CONTENTS

PREFACE 63

FIT THE FIRST

The Landing 67

FIT THE SECOND

The Bellman's Speech 73

FIT THE THIRD

The Baker's Tale 79

FIT THE FOURTH

The Hunting 85

FIT THE FIFTH

The Beaver's Lesson 91

FIT THE SIXTH

The Barrister's Dream 99

FIT THE SEVENTH

The Banker's Fate 105

FIT THE EIGHTH

The Vanishing 109



第一幕



登陆

“捕猎蛇鲨的好去处啊！”

贝尔曼站在船头，
伸出毛发缠结的手
小心翼翼搀扶着队友
依次登岸。

“捕猎蛇鲨的好去处啊！”

重申一遍，
为了给你们加油打气
捕猎蛇鲨的好去处啊！
我已经讲了三遍了：
任何我说三遍的事情都是真的。”

全体船员已经就位：
帽子和头套制造商——布茨；
负责化解纠纷的律师，
为商品估价的布洛克。

保镖比亚德，能力令人惊
赢得的比赛，多得数不清。
财务小班克，掌管金与银
团队管账人，没他可不行。

甲板上来回踱步的海狸，
有时也会坐在船头绣蕾丝花边：
贝尔曼常说，救人他最在行，
没有哪个水手再能比得上。

另有一位，实在健忘，
自打登船，
雨伞、手表、珠宝和戒指，
甚至旅行的衣服，都能忘光光。

四十二个精心打包过的箱子，
每个上面都粉刷了他姓名：
装船时他竟未提及此事
箱子全都留在了海滩上。

损失的衣服无关紧要，因为
他登船时穿了七件外套，带了三双靴子——

但是最糟糕的是，
他竟完全忘记了自己的名字。

对于别人的大叫声

类似“开除我吧！”或是“拉下我的假发！”

或者别人的问话

类似“嗯，你在说什么？”或者“嗯，他叫啥名字？”

他总是喜欢用一句“你好”来回应。

当然啦，他最爱的一句是：

“这事，呃，是一个玩笑。”

对于那些喜欢给别人取外号的人来说，

他的名字五花八门：

他亲密的朋友称他为“蜡烛头”，

他的敌人称他为“烤焦的奶酪”。

“从外形上看，他笨拙不堪——智力低下——”

（贝尔曼很喜欢就此调侃嘲笑他。）

“但是他勇气可嘉！而且，毕竟，
这是猎捕蛇鲨最重要且必备的品质。”

他曾经跟土狼开玩笑，

互相摇头晃脑地怒视对方。

又和大熊手牵手散步，

“这么做只是为自己打气，”他说道。

他——贝克——原本作为面包师登船：

被雇佣之后，全体船员苦不堪言

可怜的贝尔曼几近被逼疯——因为——

原来——他只会烘烤婚礼蛋糕——

然而，船上没有任何可以做婚礼蛋糕的材料。

最后一名船员需要被特殊介绍一番，

尽管看起来像一个不可思议的傻瓜：

但是，他满心满脑只有一个念头——“蛇鲨”，

善良的贝尔曼几乎是在第一时间就雇佣了他。

他原本作为屠夫登船，

但是，船行一周之后

他严肃地宣布

自己也就只能杀死海狸而已，

贝尔曼恐惧至极，

吓得几乎讲不出话来。

但最终贝尔曼还是颤巍巍地说道，
船上只有一只海狸；
而且那只海狸还是自己拥有过的最温驯的一只
如果它死了，他一定会痛心不已。

海狸，偶然听到这番言论，
噙满泪水抗议起来，
即便是捕获蛇鲨的喜悦
也难以抵消当时那种令人阴郁低落的惊讶。

其他船员，义正辞严地进言：
应该让屠夫单独待在一条小船：
但是，贝尔曼毅然决然地宣称，
只要他还指挥着这次航行，
以上那条进言将永远不会被采纳。

虽然只有一条船、一个铃
领航依然是一门很复杂、很艰难的艺术，
贝尔曼感到恐惧，但为了坚守原则，
更是不偏不倚，
他必须婉拒上述提议。

毫无疑问，海狸从这件事中得到的教训就是——
迅速找来了一件二手的——防护大衣。
班克也建议说，下一步要写张官方告示
它才能把命保住。

告示上就写：

这是班克的主意，雇佣或出售
两名优秀的好警员，一个做消防
另一个救危于冰险。

然而，令人胆战心惊的那天过后，
无论何时，只要屠夫经过，
海狸总是警觉地盯着他，
表现出不可言说的畏惧。

